

# Sexta contribución al diccionario vasco (\*)

Por J. GARATE

- ANTXITXIKA = Corriendo, Vergara.  
ALAJAÑETAN = Exclamación, Guipúzcoa.  
ARRIPROBA = Prueba de bueyes, Vergara.  
ARRENKE = Proximidad vecinal, en Artajona (Thalamás, 228. Yakintza).  
AULEGAR = Muguet de la boca, en Aya.  
ATINIK = Decúbito supino, en Castillo-Elejabeitia.  
ANZIRKA = Arco iris, en Zarauz.  
AXPISUNA = Lomo de puerco, en Sara, según P. Garmendia. Véase Izpisuna.  
AGIRIKA EGIN = Refir, en Etxano. (Ver "agiraka", en Azkue.)  
ATARIKO AIZEA = Nadie, Guip.  
ABIXADA = Embalaje, en Vergara.  
ABIXAU = Comenzar a andar.  
AJIA = Galvana o astenia, en Eibar, y estar achacoso, en Villabona.  
ARNO = En Praga las tabernas se llaman "Vin-arnas".  
AKATS = Error, en Vizcaya.  
AIZE-ARKA = O trompas de ferrería, en Legazpia. Extractos de la Real Sociedad Bascongada, 1773, p. 51. En castellano, barquín.  
ASATZA = En serie, Etxano.  
APARI = "Cenam apparare". Terencio, p. 13 del Heautontimorumenos.

(\*) Esta "Sexta contribución", que reproducimos sin modificación ni en el texto ni en el título, figuraba en el último fascículo (2.º) de 1936 de la **RIEV**, que, aunque compuesto en parte, no llegó a salir a la luz. Las pruebas de las que se ha copiado proceden de la biblioteca de don Julio de Urquijo (N. de la R.).

- AUSKAN = Riñendo.
- AREAN = ¿Tendrá que ver con “agian”?
- AOZABAL = Exagerado.
- ALTXERI = Salto, saltamontes.
- AKARR-ERRI = Nombre que se da a Larrabezúa.
- ARLOA = En serie, Etxano.
- AGAYA = Cruz de madera en la playa de Zarauz.
- ALABAZ = Ser natural una mujer de: Etxano.
- ARTAZI = Compárese con “artavos”, quizá “artasos”, de Aimeric Picaud, por tijeras.
- ANDRAKILLOTE = Muñeca.
- BERROGAIN = Junta de Baigorri; Cuzacq en *Gure Herria*.
- BEZKALDU = Comer al mediodía, ¿de “vescor”? *Esca* es alimento en latín.
- BARUZI = Desayunar, en Zamudio, ¿de “baru-autsi”?
- BIETZARRI = Tropezón de pie y, por generalización, malas personas, lo que no leemos en el “beatzarri” de Azkue.
- BELTXIOR = Así llamábamos de niños, en Vergara, a un compañero Melchor. En portugués se dice Belchior.
- BASOMARTXO = Fiesta campestre el domingo anterior a Carnaval, en Etxano (¿Marzo?).
- BULEKETA = A escondites, Tolosa.
- BIRI-BIRI = A vueltas, en Bermeo.
- BOST-KUARTO = 15 céntimos, en Villabona.
- BIGURKADAK = Agachamientos; los hacía una moza que negaba un embarazo que yo diagnosticué y se confirmó por Rayos X. Bermeo.
- BIOZTURIA = Epigastrio, en Castillo-Elejabeitia.
- BOLADA = Racha, en Guipúzcoa.
- BAKALUXA-ERAKUSTEN = Mostrar la camisa por detrás, en Villabona.
- DURUNDU = Zumbidos.
- DOMINUS TECUM ES FIJO = Que estaría estornudando. Cotarelo Mori en su biografía de Iriarte, pág. 308. Comunicado por don Rafael Galarza.
- DOMINITIKUN-SALDUN Y PAS. BETOR OSASUNA. JAUN-GOIKUAGAZ = En Etxano.
- ETXAPERU = Cohete, en Zarauz.

- ERREN=Cojo. Parecido a renquear, rengo (Argentina).
- ESTI=Intestino. En latín, *exta* son vísceras.
- ERO KANKALLU=Persona bruta y extraña.
- ELTURRA=Panadizo.
- EZKONDU=Tener relaciones íntimas. Por Saturrarán.
- ESPOSATU=Casarse, en Motrico.
- ETARA=Variante de atera, Vergara.
- ENDEMAS=Sobre todo.
- ERROIXA=Salamandra (?), Elgoibar.
- GARAGARRETAN=Revolcarse los asnos, en Markina.
- GURRUTADA=Eructo.
- GAZAIL=Cuidado de vacas extrañas. (Thalamás, Yakintza, página 235).
- GAUZAK=Menstruo, en Eibar.
- GARTZA=Agujero en que se juega con monedas, Escoriaza.
- GARAGARRAK-IRABAZTEN=Revolcarse los asnos, en Vergara.
- GARBITASUNAK=Documentos personales.
- GUARDANTXULO=Jilguero, en Orio.
- IRAULIA=Depósito de abono vegetal ante el caserío. Natxitua.
- IRABAZI=Recoger "orbela" u hoja seca, en Castillo-Elejabeitia.
- IZPISUNA=Una carne de cerdo (solomillo).
- IKUZTITZA=Montón cónico en que se hace carbón. Etxano, ¿de "ikaztitza"?
- IZPISATZEN=Renegar, en el refrán 370 de Darmstadt. ¿Vendrá de "ez fiatu"? Ver "izpitzatu" de Azkue.
- ITZAURRE=Guiar a los bueyes, en Etxano. (Ver "itaurleri", en Azkue).
- IRRIKIZIO=Gran deseo. (Ver "irrikitu", de Azkue).
- IZIRRI=Dolor pequeño. Arratia.
- INDI-ARRA=Habichuela, en Motrico.
- IDULENTZI AIZIA=Viento frío de Semana Santa, en Vergara, ¿de indulgencia?
- ITUKIXIA=Un pez en Bermeo.
- JAUNGOIKUA LAGUN=Exclamación, en Etxano, al que estornuda.

- JUAN ENEA=Que quiere decir: “Señor Iñigo”. Será errata de Jaun Eneco (Bidaurreta, 139).
- KOKOTXA=Agallas de merluza, en Donostia (vean Azkue).
- KOKOXA=Máscara, en Markina (vean “kokos”, en Azkue).
- KIRKIRRA=Que se ríe mucho. Guipúzcoa.
- KATASKA=Movimiento o acumulación de trabajo.
- KAMPOMARTXO=Fiesta campestre el domingo anterior a Carnaval, en Etxano.
- KOKOTZAZPI=Sotabarba, en Sara (P. Garmendia).
- KALTZEZ=Dañino, en Bermeo. KALTEZ=id. en Sara (P. Garmendia).
- KONTU-KONTARI=Contando cosas.
- KONTULARI=Embustero, en Guernica.
- KASKURRIO=Hombre de mal genio.
- KOIKE-GEZIA=Manteca, en Motrico.
- KIRRU=Pelo revuelto, Zamudio.
- KATANARRA=Mote familiar, en Elgoibar.
- KADIRA=D. Juan Valera cita *cadira*, silla, en castellano viejo. T. 23, pág. 12. KADEIRE=Silla, en bearnés.
- LOTU=Paralizarse el cuerpo, en Castillo-Elejabeitia.
- LAKUE=Canallita, en Zamudio.
- LAMAIKO=Contracción de *lau-marabediko*.
- LAKIO=Asechanza. De lat. *laqueus*, -i.
- LO-KULIXKA=Siestecilla.
- LOTXUSTA=Siesta.
- LEXARRA=Tieso, en Bermeo; fresno, en Vizcaya.
- LAKARI=Véase laka, 3.º en Azkue: 2,5 litros.
- LERDEN=Dice La Dorotea, de Lope de Vega, en la edición de Américo Castro, pág. 21. “Ni hay requiebro que las agrade (a las mujeres) como decirles que son como un pino de oro”.
- LERDETSU=Baboso, estúpido.
- MIAZTU BARIKO UMIA=Expósito, en Oñate.
- MARKALA=Delgado, en Gorniz.
- MAKARTU=Adelgazar, en Gorniz.
- MARTOPIL=Comida de bautizo, en Itziar.
- MINTZA=Rama de helecho.
- MANDUBII=Pueblos de Borgoña.

- MANDIO=Romería en tejavana.  
 MARGO=Parecido al segundo término de "kuku-marro".  
 MINGORTXU=Dolorido, Larrabezúa.  
 MOTOTX=Trenza, en Zarauz.  
 MOSKILL=Troncho de fruta.  
 MUSKILL=Enfermo.  
 MURRUSKO=Hocicada.  
 MUNA=Pradera, en Etxano.  
 NOBEDADE=Desmayo, en Vergara.  
 ORDUBILLA=Estómago, en Castillo-Elejabeitia.  
 OTRAJU=Arco iris, en Ondárroa.  
 OTZBERO=Escalofrío, en Asúa.  
 OTXIO=En Etxalar.  
 OPA=Desear, de *optare* en latín. Creo lo ha dicho antes que yo Gavel.  
 ORIA=Harina de maíz con agua, en Etxano, de que se alimentan los pollitos.  
 ORI LARRIA EZKONTZEKO=Por las cocineras cuando salan demasiado la comida.  
 ORROI=Borborismo, en Castillo-Elejabeitia.  
 OLUA="San Pedruak arte lagatzen bazixon, bere buruarentzat lain bezela". Motrico.  
 ONDOZILEGI=Lugar en que se permite plantar árboles. (Thalams, 222).  
 OSTIANGU=El resto, Ondárroa, Elgoibar.  
 OSTA-OSTA=Justamente, en Eibar.  
 ORDEKA=Horizontalmente, Aya.  
 OGEIÑ=No procede del mismo por *n* caduca el *ogei* (RIEV) pues es una elipsis de *ogeiren*.  
 ORIRTETE=Salida de hojas. (Barandiarán en Leyendas de Goyerri.)  
 OTZARRADA=Escalofrío, en Ondárroa.  
 PINATURA=  
 POZITU=Hincharse, en Gorniz, variante de *poztu*.  
 PEATU=Burlarse.  
 PUSIA=Ver Azkue. Creo procede de pústula.  
 PANPAI=Brote o yema, en Markina.

**PALOTILLEN**A = Dice Fernán Pérez de Guzmán en La confesión rimada.

“...nin de las locuras.

De aquel mal christiano que con grandes curas.

En el hueso blando del espalda cata, etc.

Heterodoxos españoles, t. III, pág. 378.

(Vean la 2.<sup>a</sup> contribución).

**RAUSK** = Exclamación de esfuerzo o vuelco.

**SAXKI** = Especie de chorizo, en Bilbao.

**SAMAR** = Bastante, en Vergara. Ejemplo: “ondo samar”.

**SOMA** = Salvado, en Erandio y Zamudio: pariente del francés *son*. En castellano *soma* es cabezuela.

**SEMEZ** = Ser natural un hombre de: Etxano.

**SANTIXAO** = Santiago, en Elgoibar.

**SERRA** = Hoz, en Etxano.

**SORRA** = Pescado, Zamudio.

**SANJETAN** = En Ibarruri, a ratos. (Ver la 1.<sup>a</sup> contribución.)

**SOLTANIA** = Infección, en Fika.

**SANTO TOTXU** = Fiesta, en Munguía.

**SOKORRUKA** = Con sollozos. Véase lo que digo de “bigurkada”, a cuyo mismo caso se refiere, Bermeo.

**SASTAI** = En Etxano. Variante del sastegi de Azkue.

**TARANTULA** = Venada.

**TIRRIKATU** = Tener gran deseo, en Aezkoa.

**TIROK!** = Quieto, en Etxano.

**TOPO** = Ganglio, en Arbacegui.

**TAITA** = Padre, en Chile. Don Juan Antonio Moguel habla de *taita* en la pág. 686 de sus Cartas y disertaciones, de 1854. (Vean *aita* en la 5.<sup>a</sup> contribución.)

**TITILLAK** = Mollejas de cordero, en Eibar.

**TAKETIA** = Enfadado, en Bermeo.

**TOBERA** = ¿De *tolva* por medio de *tolvera*?

**TRIKU** = De “hystriculus”, en latín. Erizo, en Vizcaya. Veo en Bähr que antes que yo formuló esa hipótesis Schuchardt y me alegra mucho la coincidencia. En griego *thrix* es pelo y muchos de sus derivados se usan en Medicina. Aranzadi creía genuinamente vasca la palabra “triku”. (Prüfung, pág. 24.)

**TXONGO** = Cola.

- TXITXA=Denominación infantil para carne, Orio.
- TXIMELETA=Mariposa, en Vergara.
- TXIMITXA=De *cimex*, chinche de latín.
- TXIMILUBA=Viruta, en Orio.
- TXINBO=Deposición caprina, en Bermeo.
- TXANDARIA=Mañeca.
- TXIMINITA=Mariposa, en Orio.
- TXIBANDRIAK=Palabra que sale en las pastorales suletinas.  
según miss Violetta Alford.
- TXANGORA=
- TXOLOTA=Vaso de metal o porcelana para beber agua, Etxano.
- TXOTX=Pastor comunal, en Zuberoa, en Thalamás, 224.
- UKO-LONDOA=Codo, en Bergara.
- UBITXEA=Etxalar.
- UJAL=En Zarauz, como *ulial* de Azkue.
- URRU=Borborigmos, en Elorrio.
- XARPAXU=En San Sebastián. (Vean la 2.<sup>a</sup> contribución.)
- XARPERI=Pobreza grande en el vestir, Orio.
- ZE JAUNGOIKO ETE DA?=¿Quién será? Etxano.
- ZARRASTRAJU=Harapiento.
- ZASTU=Romper, en Castillo-Elejabeitia.
- ZAMAR=Porquería que queda en la conjuntiva ocular (carbón, etc.), Vergara.
- ZOKILL=Terrón, Markina.
- ZORRI-BIZTUA=Nuevo rico, en Lasarte.
- ZORRI IL PIZTUA=Nuevo rico, Sara.
- ZAPUSTI=Que se enfada fácilmente, Rentería.
- ZENBAT DAUZKA ILLIAK?=¿A qué día del mes estamos?  
Etxano.
- ZETA=De golpe, en Bermeo.
- ZOROANTZA=Mareo, en Vergara.

Me complace el que comiencen a ser utilizados estos materiales, que tanto tiempo han de tardar en incorporarse al nuevo diccionario vasco y sin embargo serán útiles para la lexicología, las ciencias naturales (en especial la Medicina) y la historia de la gramática vasca.

Para esta última daré algunas notas bibliográficas, que faciliten trabajo a los estudiosos, sobre algunos escritores:

"Iturriaga y Cardaberaz", por Gregorio Múgica, en Euskal Erria, t. 62, págs. 84 y 129.

"Van Eys", biografía en Euskal Erria, t. 60, pág. 427.

"Isasti e Iturriza", Euskal Erria, t. 72, pág. 366.

"Mauricio Harriet", el cura, en Euskal Erria, t. 64, pág. 140  
...Euskal Erria, t. 72, pág. 440.

"Juan Bautista Erro", en Euskal Esnalea, 1925, pág. 121, por Manuel Urreta.

"Historia literaria de Navarra", por Zalba, en El libro de oro de la patria.

Sería interesante una pequeña biografía de Iztueta, pues de él se cuenta que debió entregarse a actividades ilícitas, poco frecuentes en escritores.

En los Extractos de la Sociedad Bascongada de Amigos del País, de 1773, pág. 105, se cita una obra que quizá sea la Corografía de Guipúzcoa, de Larramendi, que luego se ha editado en 1882 en Barcelona y en 1897 en San Sebastián.

El director de esta Revista trató también de los autores de diccionarios vascos en la revista Euskal Erria, t. 53, págs. 283 y 409, el año 1906 (1) en que trata de Bidegaray, Etcheberria-Sara, Pouvreau, Urte y Añibarro. Don Juan Valera se ocupó del léxico castellano de origen vasco en el tomo 23 de sus Obras completas, págs. 186, 191 y 192.

---

(1) Fueron reproducidos de El Correo de Guipúzcoa.